

Научно-исследовательская работа

Литература

Пословицы народов мира и русские пословицы: общность и различия.

Выполнила:

Тюлюкина Александра Сергеевна

учащаяся 8 класс

МБОУ Лицей №12 г. Химки, Россия, Московской области

Руководитель:

Пятышева Галина Владимировна

Учитель русского языка и литературы

МБОУ Лицей №12 г. Химки, Россия, Московской области

Введение

С детства нас окружают пословицы и поговорки. Кому незнакомы такие выражения: «Как аукнется, так и откликнется», «Доброе слово и кошке приятно», «Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня». Все они собраны в знаменитом издании В.И. Даля «Пословицы русского народа». В учебнике литературы 7 класса автор хрестоматии предложил для изучения тему: «Пословицы и поговорки народов мира». (3; 24) Меня это очень заинтересовало. Даже беглого взгляда на учебный материал хватило, чтобы увидеть общность и различия русских пословиц и пословиц народов мира. Я решила посвятить свой проект сравнительной характеристике пословиц разных народов.

Цель работы – выявить, что общего и какие различия есть в русских пословицах и пословицах народов мира.

Задачи:

- узнать о происхождении и особенностях пословиц;
- познакомиться с пословицами разных народов;
- сопоставить иностранные пословицы с русскими;
- провести анкетирование среди учащихся и выявить, какие пословицы народов мира им известны и понятны;
- сделать выводы о проделанной работе.

Гипотеза:

Я предположила, что пословицы народов мира имеют как общие, так и различные черты с русскими пословицами.

Предмет исследования: пословицы и поговорки разных народов мира.

Методы исследования: описательный метод, метод сравнительного анализа.

Основная часть

«Пословица не даром молвится»

«Пословица – коротенькая притча; сама же она говорит, что «голая речь не пословица». Это – суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и

пущенное в оборот...» - так охарактеризовал пословицу знаменитый собиратель фольклора Владимир Иванович Даль. (2; 5) И это действительно верно. Ведь пословицы создавались в давние времена, когда «реки были кисельными, а берега молочными». Их точность и правдивость проверены множеством поколений людей, живших до нас. Сила и красота пословиц издавна признаны народом. Переносный смысл значительно расширяет сферу употребления пословицы. Наши предки веками сохраняли и передавали из уст в уста народную мудрость, которая «учила уму разуму». Старшее поколение поучало подрастающее, предостерегало от возможных ошибок. С пословицами и поговорками передавался накопленный жизненный опыт. Ведь пословица - универсальный совет, которым может воспользоваться любой.

«Пословица – мудрость народная»

«Пословицы живут в каждом народе, переходят из века в век, передают накопленный опыт новым поколениям», - писал известный филолог-фольклорист Владимир Прокопьевич Аникин. (1; 4) Я убедилась в этом, когда на уроке литературы познакомилась с пословицами народов мира. Мне стало интересно подробнее изучить эту тему. В каких жизненных ситуациях представители разных народов сочиняли свои пословицы? Какие образы они привлекали, чтобы придать высказыванию иносказательный смысл? Чему хотели научить детей и внуков?

Я проанализировала 40 пословиц народов мира, объединила их по темам и подобрала к ним аналоги русских пословиц. Результаты исследования представлены в таблице.

Пословица народов мира	Русская пословица
<u>Дружба</u>	
Ради друга терпи и пургу, и снег. (азербайджанская)	Нет друга - ищи, а найдёшь - береги.
Хороший друг ближе брата. (азербайджанская)	Друзья прямые как братья родные.

В трудную минуту - друг тут как тут. (арабская)	Для друга семь вёрст не околица.
Друг в глаза скажет, враг — за спиной бурчит. (башкирская)	Друг в лицо смотрит, а враг в спину.
Дерево корнями сильно, а человек — друзьями. (грузинская)	Дерево держится корнями, а человек — друзьями.
Друзья лучше старые, одежда — новая. (китайская)	Держись друга старого, а дома нового.
<p>Пословицы о дружбе воспитывают в человеке качества надежного товарища: верность, преданность, умение быть опорой. Только друг сможет поддержать нас в нелегкую минуту горести или утраты, только с друзьями мы можем быть настоящими и естественными. Только дружба способна помочь человеку преодолеть жизненные преграды.</p>	
<u>Труд</u>	
Ничего не делая, мы учимся дурным делам. (английская)	Труд человека красит, а лень портит.
Осталось дело до завтра - считай, что застряло. (армянская)	Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня.
Без ученья нет и уменья. (вьетнамская)	Без труда не выловишь и рыбку и пруда.
Руку не протянешь, так и с полки ложку не достанешь. (латышская)	Без труда не выловишь и рыбку из пруда.
Бесполезно носить дрова в лес. (немецкая)	Носить воду в решете.
Хочешь, чтобы были полны закрома, - вставай с криком петуха. (украинская)	Как поработаешь, так и поешь.
Воду в реке вода разливает, цену человеку труд добавляет. (узбекская)	Красна птица пером, человек — умением.
<p>Труд — это одна из важнейших тем фольклора. Именно любовь к труду прививалась людям с самого раннего детства, поэтому в устном творчестве всех народов мы можем видеть схожие пословицы на эту тему.</p>	
<u>Родина</u>	
Лучше есть свой чёрствый хлеб, чем чужой плов. (азербайджанская)	Одна зима на родине лучше ста вёсен на чужбине.
<p>Для любого человека нет ничего ближе и дороже, чем Родина. Все народы сходятся в том, что своя земля милее чужой, и стараются передать это своим потомкам.</p>	

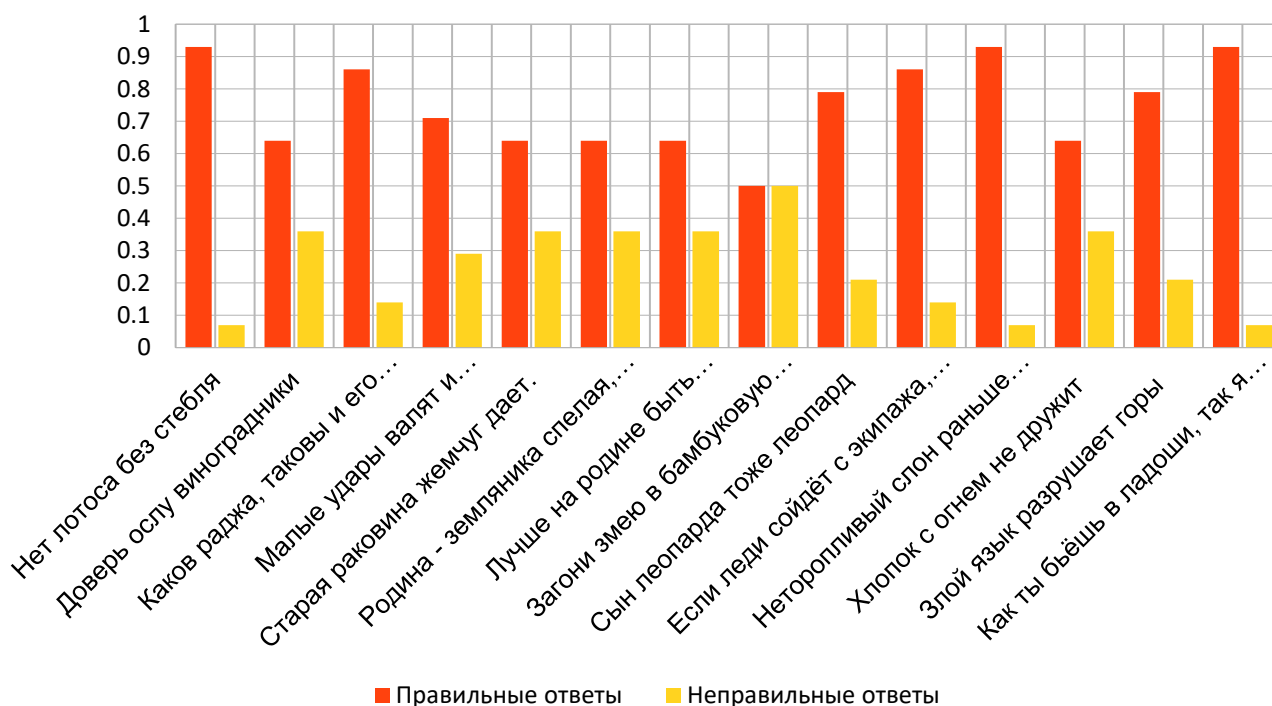
<u>Характер человека</u>	
И в тихой воде есть крокодилы. (малайская)	В тихом омуте черти водятся.
Скорпион своих привычек не меняет. (узбекская)	Чёрного кобеля не отмоешь добела.
Мороза бояться — на двор не ходить. (латышская)	Волков бояться — в лес не ходить.
Земля ценится хлебом, а человеком — делом. (башкирская)	За худой поступок и умный просльвёт дураком.
В радости не знай меры, в беде — меры не теряй. (башкирская)	Бойся беды, а придёт — будь мужественным.
Венец мужества – скромность. (арабская)	Скромность украшает человека.
<p>Эти пословицы о том, какими бывают люди, кого надо остерегаться, а с кем дружить. Такие пословицы рассказывают нам о человеческих особенностях и привычках, которые могут помочь или наоборот помешать взаимодействию между людьми.</p>	
<u>Слово</u>	
Рана, нанесённая мечом, заживёт, а языком – нет. (армянская)	Словом и убить можно.
Знаешь — говори, не знаешь — так послушай других. (вьетнамская)	Слово — серебро, молчание — золото.
Хороший совет — половина счастья. (казахская)	Добрый совет дороже денег.
Гнев твой — враг твой. (японская)	Язык твой — враг твой.
<p>Слово имеет великую силу. Словом можно ободрить или убить человека. Относиться к нему нужно бережно.</p>	
<u>Жизненные ценности</u>	
У пчелы спина полосатая, а тигром её не назовёшь. (китайская)	Не всё золото, что блестит.
Чего не сделает один, сделают десять. (эстонская)	Ум хорошо, а два лучше
Солнечный день решетом не скроешь. (арабская)	И самые красивые украшения не изменят некрасивое лицо.
Медленно идти лучше, чем стоять. (китайская)	Тише едешь, дальше будешь.
Силён тот, кто валит, но сильнее тот,	Ломать — не строить.

кто поднимает. (французская)	
Разрушить-то легко, построй-ка построить. (грузинская)	Ломать — не строить.
Как поступишь с другим, так поступят и с тобой. (ассирийская)	Как аукнется, так и откликнется.
Кто роет яму другим, тот пусть снимает мерку с себя. (грузинская)	Не рой другому яму, сам в неё попадёшь.
Много кормчих — корабль разбивается. (китайская)	У семи нянек дитя без глазу.
Как ты бьёшь в ладоши, так я и танцую. (абхазская)	Как аукнется, так и откликнется.
Не откусывай больше того, что ты в состоянии проглотить. (американская)	Бери ношу по себе, чтоб не падать при ходьбе.
Вежливости открываются все двери. (английская)	Доброе слово и кошке приятно.
Была бы голова, а шапка будет. (абхазская)	Дал Бог росток, даст и кусок.
Английская пословица: Будь не скор на обещание, будь скор на исполнение. (английская)	Обещание выполнением ценится.
Пока сам не состаришься, не поймёшь старого. (армянская)	Если ты большой, то ты старый; если ты маленький, то ты молодой.
Пословицы о том, как должен вести себя человек, потому что каждому небезразлично то, какими людьми вырастут дети, которым и необходимо прививать нравственные ценности.	

Как видно из таблицы, пословицы одной тематической группы очень похожи между собой по смыслу. Но это не удивляет. Несмотря на то что география их обширна, многие народы имеют одинаковые общекультурные и нравственные ценности. Люди, живущие в разных уголках земного шара, понимают: чтобы сохранить самобытность этноса, нужно в подрастающем поколении воспитывать уважение к труду, любовь к Родине, бережное отношение к своему языку. В этом и заключается вековая мудрость.

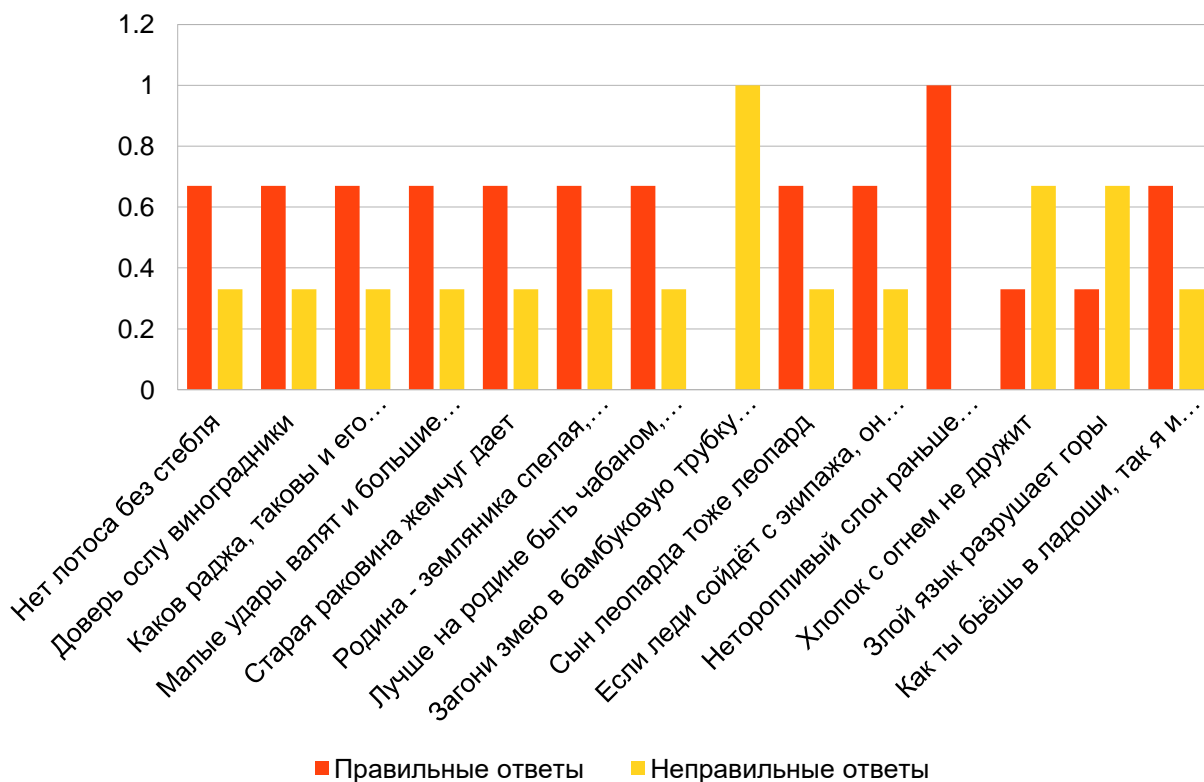
Заметить эту общность мне помогли мои одноклассники. Я предложила ребятам 7 класса принять участие в анкетировании. Задание было следующее: «Перед вами пословицы народов мира и русские пословицы. Соотнесите по смыслу русские и зарубежные пословицы. Поставьте под цифрой соответствующую букву так, чтобы получились правильные пары». (Приложение 2) Было предложено соотнести 14 пар пословиц.

По результатам исследования я составила диаграмму.



Безусловно, видно, что большинство учащихся справились с заданием, верно составив пары пословиц. Наибольшее количество правильных ответов набрали пары пословиц, объединенные темой любви к Родине, бережного отношения к слову, достойного поведения человека в сложных жизненных ситуациях.

Учащимся 9 классов было дано задание посложнее. К иноязычным пословицам они должны были подобрать аналог не из предложенного списка, а самостоятельно. (Приложение 4) Результаты исследования представлены в диаграмме.



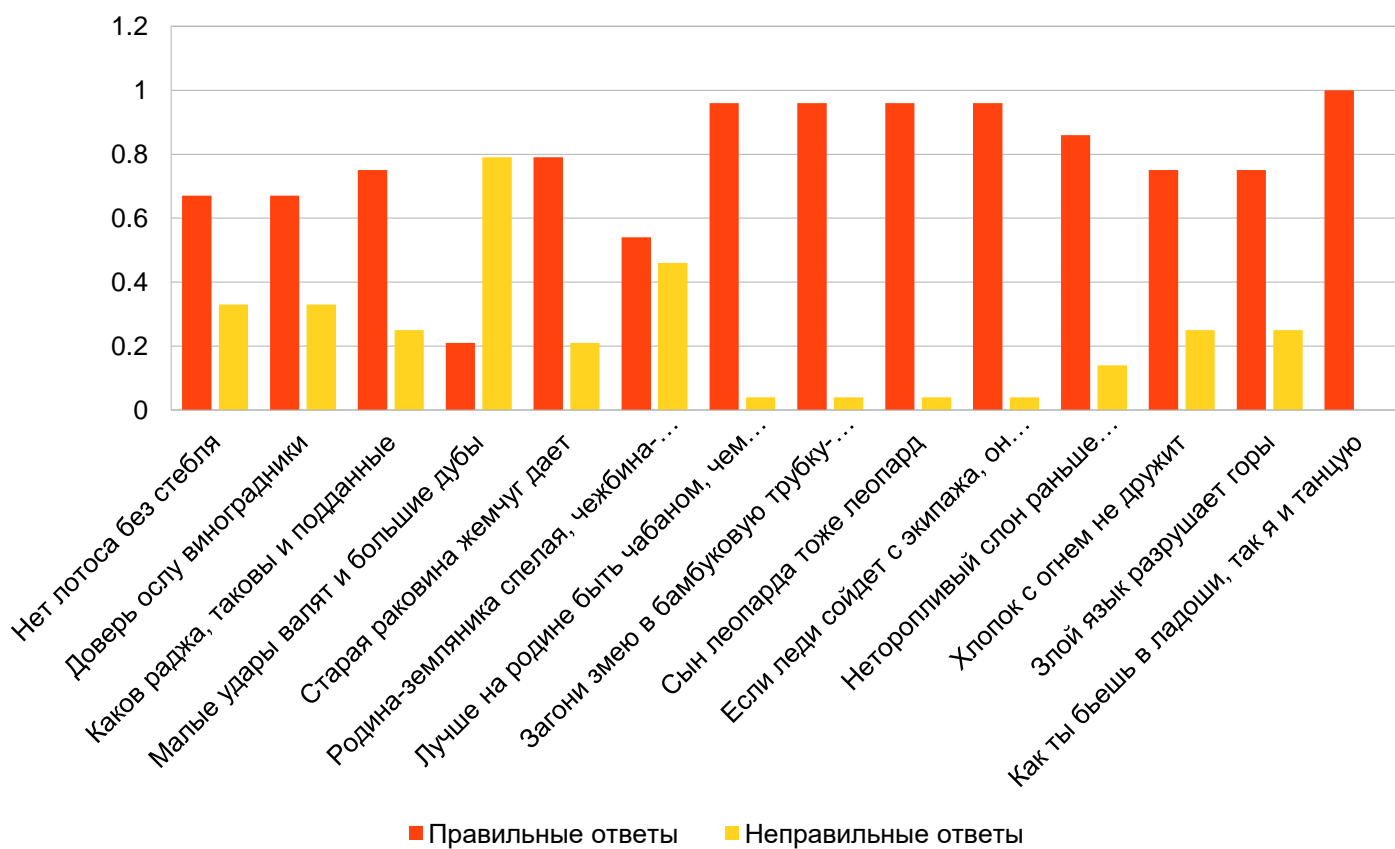
Здесь также можно заметить, что правильных ответов больше. Однако семиклассникам и девятиклассниками не удалось подобрать аналог к китайской пословице «Загони змею в бамбуковую трубку - она и там попытается извиваться». Возможно, значение этой пословицы им не близко, потому что она малоизвестная.

Данное исследование еще раз доказывает, что в пословицах заключен общечеловеческий, общекультурный смысл, который близок и понятен всем людям, независимо от места проживания. Общность значений пословиц разных народов очевидна, потому что в любой части земного шара люди дорожат дружбой, стремятся быть мужественными и честными, осуждают корысть и самолюбие.

«Где кто родился, там пригодился»

С самого начала работы над проектом я заметила, многие пословицы имеют местный колорит, то есть в них используются образы, типичные для определенного народа, но не близкие или непонятные нам. Тогда я решила

выяснить, мешает или помогает этот факт понимать смысл иноязычных пословиц, и провела анкетирование учащихся 4 классов. Ребятам было предложено, выбрав из вариантов, определить, какой народ сочинил пословицу.

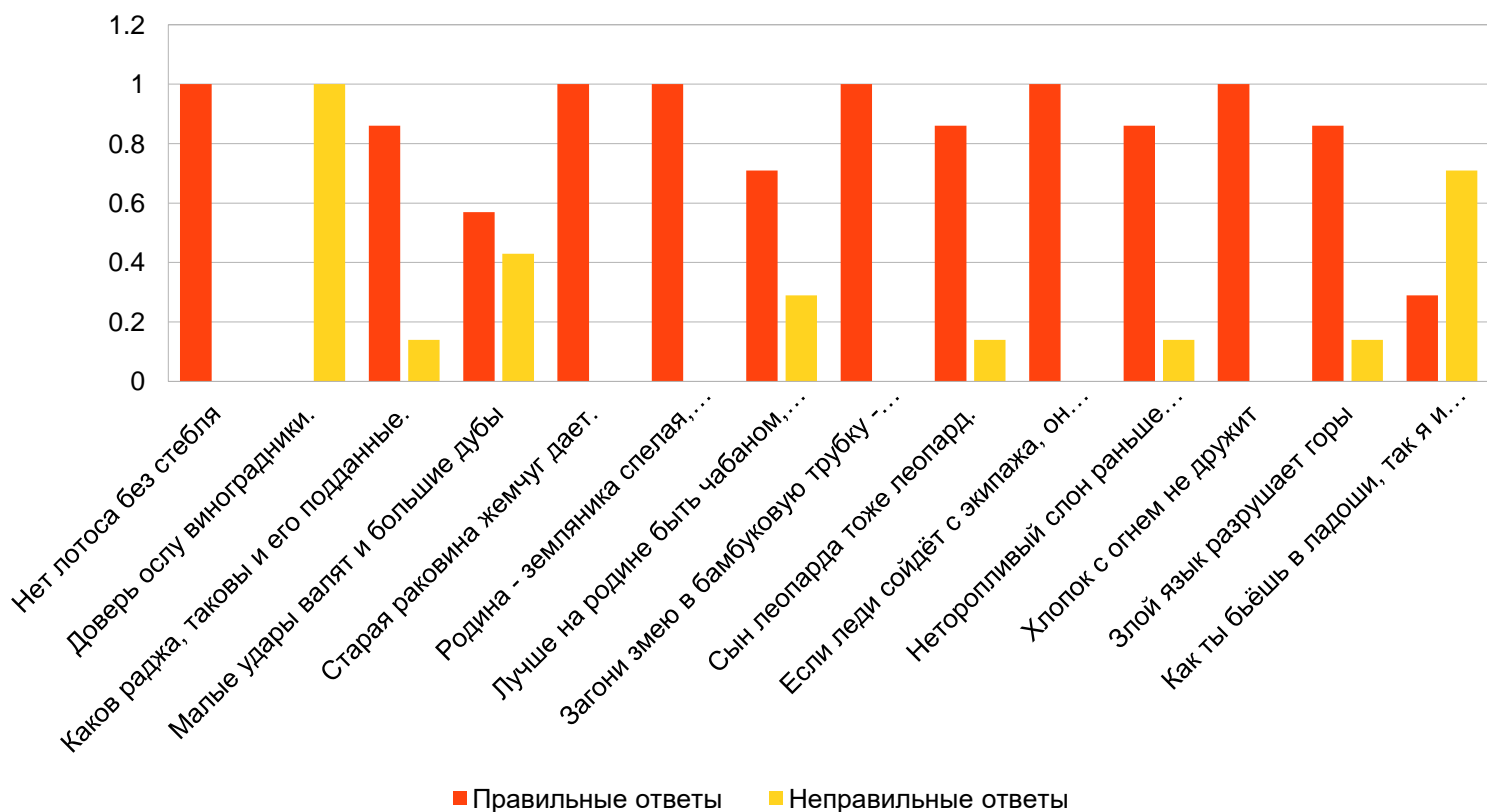


(Приложение 1) Результаты исследования представлены в диаграмме.

Как видно на диаграмме, учащиеся справились с заданием. Ребята без труда узнали узбекскую, китайскую, вьетнамскую, абхазскую и африканскую пословицы. Почему-то загадкой для них осталось происхождение пословицы «Малые удары валят и большие дубы». Возможно, произошло это из-за незнания географических и природных особенностей страны Эфиопии.

Учащиеся 8 класса также получили усложненное задание: «Подумайте, какой народ слагал ту или иную пословицу? Подчеркните, какие слова (возможно, указывающие на климат, географическое положение, называющие животных или растения) помогли вам узнать это?» (Приложение 3)

Вот как они справились с заданием.



Правильные ответы, которых было большинство, помогают понять, что ребята, опираясь на ключевые слова, смогли определить происхождение пословиц. Достаточно давно изучая географию и биологию, они опирались на образы «можжевельник», «бамбук», «леди», «лотос», «жемчуг», «горы», «слон», «султан», «леопард». В проанализированных пословицах мы видим, что каждый народ использует в них свои символы: животных, растения, национальные особенности – то есть то, что он уважает, почитает, или то, что просто считается заметным и важным в жизни человека.

Ошибочным оказалось определение происхождения пословицы «Доверь ослу виноградники». Выяснилось, что смыслодержим образом ребята посчитали слово «виноградники», поэтому ответили неправильно. В пословице «Как ты бьёшь в ладоши, так я и танцую» было предположение, что пословица украинская, так как вместо слова «ладони» употреблено слово «ладоши».

Несмотря на то что ребята правильно определили происхождение не всех пословиц, я могу сделать выводы: один и тот же поучительный смысл

пословицы «как бы облачается в разные национальные костюмы». Именно эти слова помогают нам понять как происхождение пословицы, так и ее значение.

В пословицах народов мира используются национальные образы, характерные для той или иной этнической группы.

Заключение.

Пословицы и поговорки разных народов мира – незаменимые помощники в общении с людьми. Они украшают нашу речь, придают словам особый смысл. Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению.

Выполняя данную исследовательскую работу, я узнала о происхождении и особенностях пословиц, познакомилась с пословицами разных народов, заметила, что пословицы отличаются национальным колоритом, опирающимся на особенности географического положения, культуру и быт. Мне стало ясно, что жизненные ценности народов одинаковы, потому что, несмотря на большое расстояние между странами, все народы стремятся воспитать и сохранить такие качества, как трудолюбие, уважение, верность.

Таким образом, моя гипотеза подтвердилась: пословицы разных народов мира, отражая образ жизни, мировоззрение, национальную культуру и традиции, имеют общие и различные черты, но эти различия не мешают нам понимать смысл иноязычных пословиц.

Проведение анкетирования среди учащихся моего лицея помогло мне понять, что ребятам понятен смысл пословиц народов мира именно благодаря общекультурным ценностям, которые в них заключены.

От чопорной Англии до знойной Эфиопии, от гордого Кавказа до экзотической Азии люди всех национальностей хотят жить в мире и согласии.

Используйте пословицы, и они сделают вашу речь ярче и насыщенней.

Список литературы

1. В.П.Аникин. Русские пословицы и поговорки. М., 1988.
2. В.И.Даль. 1000 русских пословиц и поговорок. М., 2010.
3. Коровина В.Я., Литература 7 класс: учебник-хрестоматия: в 2-х частях. М. Просвещение 2017.
4. Пословицы. Поговорки. Загадки : библиография / Сост. А.Н.Мартынова, В.В.Митрофанова. – М., Современник, 1986.
5. Пословицы, поговорки, загадки народов России. Москва, Феникс, 2011 г.

Анкета

Здравствуйте, четвероклассники, меня зовут Тюлюкина Александра. Я готовлю проект «Пословицы народов мира и русские пословицы: общность и различие» и предлагаю ответить на вопросы анкеты.

Подумайте, какой народ слагал ту или иную пословицу? Подчеркните один правильный вариант.

Подсказка: географическое положение, особенности климата, животные и растения очень влияют на содержание пословицы.

1. Нет лотоса без стебля. (индийская или норвежская)
2. Доверь ослу виноградники. (индийская или американская)
3. Каков раджа, таковы и его подданные. (индийская или французская)
4. Малые удары валят и большие дубы. (эфиопская или английская)
5. Старая раковина жемчуг дает. (вьетнамская или португальская)
6. Родина - земляника спелая, чужбина - ягода можжевельная. (карельская или немецкая)
7. Лучше на родине быть чабаном, чем на чужбине султаном. (узбекская или английская)
8. Загони змею в бамбуковую трубку - она и там попытается извиваться. (французская или китайская)
9. Сын леопарда тоже леопард. (африканская или испанская)
10. Если леди сойдёт с экипажа, он поедет быстрее. (африканская или английская)
11. Неторопливый слон раньше достигнет цели, чем резвый жеребец. (вьетнамская или немецкая)
12. Хлопок с огнем не дружит. (французская или афганская)
13. Злой язык разрушает горы. (армянская или датская)
14. Как ты бьёшь в ладоши, так я и танцую. (абхазская или английская)

Спасибо за помощь!

Анкета

Здравствуйте, семиклассники, меня зовут Тюлюкина Александра. Я готовлю проект «Пословицы народов мира и русские пословицы: общность и различие» и предлагаю ответить на вопросы анкеты.

Перед вами пословицы народов мира и русские пословицы. Соотнесите по смыслу русские и зарубежные пословицы. Поставьте под цифрой соответствующую букву так, чтобы получились правильные пары.

1. Нет лотоса без стебля.	а) Яблочко от яблони недалеко падает.
2. Доверь ослу виноградники.	б) Какая мать, такая и дочь.
3. Каков раджа, таковы и его подданные.	в) Горбатого могила не исправит.
4. Малые удары валят и большие дубы.	г) Заставь дурака Богу молиться, он себе лоб расшибет.
5. Старая раковина жемчуг дает.	д) Как аукнется, так и откликнется.
6. Родина - земляника спелая, чужбина - ягода можжевельная.	е) Лучше синица в руках, чем журавль в небе.
7. Лучше на родине быть чабаном, чем на чужбине султаном.	ж) Нет дыма без огня.
8. Загони змею в бамбуковую трубку - она и там попытается извиваться.	з) С миру по нитке — голому рубаха.
9. Сын леопарда тоже леопард.	и) Гусь свинье не товарищ.
10. Если леди сойдёт с экипажа, он поедет быстрее.	к) И молод, да хил, и стар, да дюж.
11. Неторопливый слон раньше достигнет цели, чем резвый жеребец.	л) В гостях хорошо, а дома лучше.
12. Хлопок с огнем не дружит.	м) Язык мой - враг мой.
13. Как ты бьёшь в ладоши, так я и танцую.	н) Баба с возу — кобыле легче.
14. Злой язык разрушает горы.	о) Тише едешь — дальше будешь.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14

Спасибо за помощь!

Анкета

Здравствуйте, восьмиклассники, меня зовут Тюлюкина Александра. Я готовлю проект «Пословицы народов мира и русские пословицы: общность и различие» и предлагаю ответить на вопросы анкеты.

Подумайте, какой народ слагал ту или иную пословицу? Подчеркните, какие слова (возможно, указывающие на климат, географическое положение, называющие животных или растения) помогли вам узнать это?

1. Нет лотоса без стебля.
2. Доверь ослу виноградники.
3. Каков раджа, таковы и его подданные.
4. Малые удары валят и большие дубы.
5. Старая раковина жемчуг дает.
6. Родина - земляника спелая, чужбина - ягода можжевеловая.
7. Лучше на родине быть чабаном, чем на чужбине султаном.
8. Загони змею в бамбуковую трубку - она и там попытается извиваться.
9. Сын леопарда тоже леопард.
10. Если леди сойдёт с экипажа, он поедет быстрее.
11. Неторопливый слон раньше достигнет цели, чем резвый жеребец.
12. Хлопок с огнем не дружит.
13. Злой язык разрушает горы.
14. Как ты бьёшь в ладоши, так я и танцую.

Спасибо за помощь!

Анкета

Здравствуйте, девятиклассники, меня зовут Тюлюкина Александра. Я готовлю проект «**Пословицы народов мира и русские пословицы: общность и различие**» и предлагаю ответить на вопросы анкеты.

Перед вами пословицы народов мира и русские пословицы. Объясните значение пословиц и подберите русский аналог иностранным пословицам.

1. Нет лотоса без стебля.	
2. Доверь ослу виноградники.	
3. Каков раджа, таковы и его подданные.	
4. Малые удары валят и большие дубы.	
5. Старая раковина жемчуг дает.	
6. Родина - земляника спелая, чужбина - ягода можжевельная.	
7. Лучше на родине быть чабаном, чем на чужбине султаном.	
8. Загони змею в бамбуковую трубку - она и там попытается извиваться.	
9. Сын леопарда тоже леопард.	
10. Если леди сойдёт с экипажа, он поедет быстрее.	
11. Неторопливый слон раньше достигнет цели, чем резвый жеребец.	
12. Хлопок с огнем не дружит.	

13. Как ты бьёшь в ладоши, так я и танцую.	
14. Злой язык разрушает горы.	

Спасибо за помощь!